

So you're the kind of vegetarian
that only eats roses
Is that what you mean
with your Beautiful Losers

1965

Così sei quel tipo di vegetariano
che mangia solo rose
È questo che vuoi dirci
con i tuoi Belli&Perdenti

1965

It's not so hard to say goodbye. True, the mind bleeds a little, but if you don't part your hair too deep nobody will mention it. And true, the ego aches like a tooth with sugar in it when it accepts at long last an alien perfection, but still the good-byes will be made, and not from such a long way off as you thought. We're only over here, climbing the shining reflection of the rickety ladder that gave way under you, our boots snapping through the rungs with the sound of a machine gun. Look! that's a smile on the skull. Last year we thought that only hypocrites did that to their mouths.

Non è così dura dire addio. Certo, la mente sanguina un po', ma se non ti fai una riga troppo profonda fra i capelli nessuno ci farà caso. E certo, l'ego lancia come un dente con lo zucchero dentro quando alla fin fine accetta una perfezione aliena, ma gli addii ci saranno comunque, e non da così lontano come tu credevi. Siamo solo quassù, e scendiamo il riflesso splendente della malcerta scala che ha ceduto di sotto, con gli scarponi che crepitano sui pioli con il suono della mitragliatrice. Guardate! è un sorriso quello sul teschio. L'anno scorso pensavamo che solo gli ipocriti riservassero un trattamento del genere alle loro bocche.

The nightmares do not suddenly
develop happy endings
 I merely step out of them
as a five year old scientist
leaves the room
where he has dissected an alarm clock

Love wears out
like overused mirrors unsilvering
 and parts of your faces
make room for the wall behind
If terror needs my round green eyes
for a masterpiece
 let it lure them with nude key-holes
mounted on an egg

And should Love decide
I am not the one
 to stand scratching his head
wondering what wall to lean on
 send King Farouk to argue
or come to me dressed as a fast

Gli incubi non sviluppano veloci
il lieto fine
 io mi limito a venirne fuori
come uno scienziato di cinque anni
esce dalla stanza
dove ha appena vivisezionato una sveglia

L'amore si usura
come specchi troppo usati che si scrostano
 e parti delle vostre facce
lasciano spazio al muro che c'è dietro
Se il terrore ha bisogno dei miei occhi verdi e tondi
per un capolavoro
 che li adeschi con nudi buchi di serratura
montati su un uovo

E se Amore dovesse decidere
che non sono il tipo
 che se ne resta a grattarsi la testa
chiedendosi che partito prendere
 mandatemi Re Farouk a polemizzare
o venite da me vestiti da digiuno